

## Ausbildung und berufliche Laufbahn

- 1996 Abschluss des Übersetzerstudiums mit Diplom für die Sprachen Englisch und Russisch am Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaften der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim
- Selbstständig tätig als Übersetzer seit 1996
- Microsoft Cloud & Enterprise (CnE) German Language Moderator 2014–2021
- Microsoft Cloud & AI German Language Owner seit 2021
- Mitglied des BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)

## Arbeitssprachen

- Englisch → Deutsch
- Deutsch → Englisch (in bestimmten Fachgebieten, nach Absprache)

## Fachspezialisierungen

- Informationstechnologien (Datenschutz/Security, Netzwerktechnik, Cloud, KI, Machine Learning, Programmiersprachen, Datenbanken, Betriebssysteme, Softwarelokalisierung, Hardwaresysteme)
- Nachrichtentechnik, Kommunikationstechnik/Intercom, TV-/Videotechnik, Audio- und Tonstudioteknik, Musikanwendungen (Instrumente, Elektronik, Software, Musik), Akustik, Unterhaltungselektronik
- Fotografie, Optik
- Kryptowährungen
- Marketing

## Leistungsspektrum

- Übersetzen von Texten aus den Fachgebieten, z. B. Fachbücher, Dokumentationen, Marketingtexte, Pressemeldungen
- Lokalisierung von Benutzeroberflächen, Websites usw.
- Terminologie: Recherche, Aufbau, Konsolidierung und Anpassung
- Consulting zum Übersetzungs- und Terminologiebedarf
- Lektorat, Korrektorat, Sprachqualitätssicherung (LQA)

## Fachspezifische Software

- SDL Trados Studio 2021 Translation-Memory- und Lokalisierungssoftware
- Sicherer Umgang mit Online-Übersetzungsumgebungen (z. B. Smartling, XTM, MemSource, Google Translate Toolkit/Google Polyglot)

## Kompetenzen

- Erfahrung im praktischen Umgang mit den gängigen Office-Programmen sowie mit Kreativ Anwendungen wie Adobe Acrobat, Adobe FrameMaker oder Adobe Photoshop
- Umfassende Erfahrung im praktischen Einsatz von Tonstudioteknik und -software in Komposition und Produktion
- Breit gefächerte theoretische und praktische Kenntnisse in den Bereichen Hardware und Netzwerktechnologie, fortgeschrittene Kenntnisse in den Bereichen Webdesign/CMS, Grafikdesign, DTP und Typografie

## Christian Alkemper

Diplom-Übersetzer  
Mitglied des BDÜ

Fuhrmannngasse 2  
D-76479 Steinmauern  
Deutschland

☎ +49 151 61602338

✉ info@alkemper.com

🌐 www.alkemper.com

## Referenzen

### Übersetzte Buchtitel

- Russo/Ferrari: »Das ultimative DAX-Handbuch: Business Intelligence mit Microsoft Power BI, SQL Server Analysis Services und Excel«. dPunkt, Heidelberg, 2020.
- Montgomery: »Videos mit dem Smartphone«. dPunkt, Heidelberg, 2019.
- Jongen: »Das Ende des Online Shoppings«. Ueberreuter, Berlin, 2019.
- Ulrich: »Zen – der Weg des Fotografen«. dPunkt, Heidelberg, 2019.
- Kelby: »Scott Kelbys Blitz-Rezepte: Über 150 Wege zu besseren Bildern mit Ihrem Aufsteckblitz«. dPunkt, Heidelberg, 2018.
- Adler: »Das Posing-Handbuch: Der Leitfaden für perfekte Porträts von Kopf bis Fuß«. dPunkt, Heidelberg, 2018.
- van Niekerk: »Entfesselt Blitzen für Einsteiger«. dPunkt, Heidelberg, 2018.
- Fancher: »Hartes Blitzlicht«. dPunkt, Heidelberg, 2017.
- Odom: »Cisco CCENT/CCNA ICND1 100-105: Das offizielle Handbuch zur erfolgreichen Zertifizierung«. dPunkt, Heidelberg, 2017.
- Richardson: »Python programmieren lernen mit Minecraft«. dPunkt, Heidelberg, 2016.
- Dhanjani: »IoT-Hacking«. dPunkt, Heidelberg, 2016.
- Burd: »Mit Java programmieren lernen für Dummies«. Wiley-VCH, Weinheim, 2014.
- Odom: »Cisco CCENT/CCNA. ICND 100-101« und »Cisco CCNA. Routing & Switching. ICND 200-101«. dPunkt, Heidelberg, 2014.
- Falque/Williams: »Widersprüchliche Kundenbedürfnisse in der digitalen Welt«. Addison-Wesley, München, 2012.
- Nash: »C# 2008 Profihandbuch und Referenz«. Franzis, München, 2008.
- Breidenbach/Walls: »Spring im Einsatz«. Hanser Fachbuch, München, 2008.
- Zakhour et al.: »Das Java Tutorial«. Addison-Wesley, München, 2007.
- Hanson/Tacy: »GWT im Einsatz«. Hanser Fachbuch, München, 2007.
- Welling/Thomson: »PHP 5 & MySQL 5«. Pearson Education, München, 2005 sowie aktualisierte Neuauflage 2009.
- »Cisco Networking Academy Program«. Lehr- und Arbeitsbücher für CNAP. Pearson Education, München, 2002 sowie aktualisierte Neuauflagen 2005 und 2008/09.
- Anonymous: »Der Neue Hacker's Guide«, »Der Neue Linux Hacker's Guide«, »Hacker's Guide«. Pearson Education, München, 2001–2003.

... sowie mehr als 25 weitere Titel seit 2000.

### Salzbrenner Stagetec Mediagroup

- Mischpultsysteme AURUS, AURATUS, CANTUS, CINETRA (Handbücher, Prospekte)
- Digitalrouter NEXUS (Handbuch, Referenz und Prospekte)
- C.A.S. Intercom- und Inspizientensysteme (Handbücher, Prospekte)
- Website- und Marketingtexte, Pressemeldungen

### Weitere (Auszug)

- BandLab Cakewalk (Hardware und Software für den Pro Audio-Bereich)
- **Adobe, Apple, Databricks, Dolby, Dropbox, eBay, Glassdoor, GoDaddy, Google, IBM, Ledger, Microsoft, Microsoft Press, PayPal, Sony, SurveyMonkey, Talend** u.v.m. im Agenturauftrag